

大学英语教材配套辅导用书

赵文渠 王湘云 主编

大学 英语

精读
(修订本)

1-4册

译文与题解

14

北京理工大学出版社

大学英语精读(修订本)1~4册

译文与题解

赵文渠 王湘云 主编

北京理工大学出版社

内 容 提 要

《大学英语精读(修订本)译文与题解》是根据上海外语教育出版社 1998 年出版的修订本《大学英语》精读教材(1~4 册)编写而成的一本学习指导书,全书与教材配套,共分 40 个单元,每个单元由如下内容组成:一、课文参考译文;二、阅读材料参考译文;三、课后练习参考答案。

图书在版编目(CIP)数据

大学英语精读(修订本)1~4 册译文与题解/赵文渠,王湘云主编. —北京:北京理工大学出版社,2000.1

ISBN 7-81045-648-2

I. 大… II. ①赵… ②王… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 65917 号

责任印制:刘京凤 责任校对:申富英

北京理工大学出版社出版发行

(北京市海淀区白石桥路 7 号)

邮政编码 100081 电话(010)68912824

各地新华书店经售

北京地质印刷厂印刷

*

850 毫米×1168 毫米 32 开 9.375 印张 273 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—8000 册 定价:11.50 元

※图书印装有误,可随时与我社退换※

前 言

由上海外语教育出版社出版的《大学英语精读》自出版以来一直受到了广大英语教学人员和英语学习者的好评，已被大多数高等院校作为公共英语教材。但是对很多英语教师和英语学习者，尤其是对英语自学者，由于其水平等诸多方面的原因，在使用和学习这套教材中也遇到了不少难题：他们无法全面准确地理解课文内容，做课后练习后，也无法知其答案是否正确。

为了帮助他们克服教与学中所遇到的困难，作者根据《大学英语四级教学大纲》编写了这本《大学英语精读(修订本)译文与题解》。本书有如下主要内容和特点：

一、**课文参考译文和阅读材料参考译文，译文准确。**作者以“信、达、雅”为目标，力求以通顺的汉语准确完整地表达出原文的思想。

二、**课后练习参考答案，准确科学。**为了使读者了解自己对课后练习的掌握情况，同时为了便于广大读者自学和英语教师备课，我们在此给出了课后练习参考答案。

公丽艳、王君玲、王晓明、白代恩、刘海军、孙今朝、朱坤峰、张擎宇、李海民、沈晓怡和赵林晶(以姓氏笔画为序)等也参加了本书部分内容的编写或校对工作。

由于编写时间仓促，作者水平有限，书中难免有不足之处，敬请读者谅解。

编 者

1999年10月18日

目 录

第一册

第一单元 如何改进你的学习习惯

课文参考译文	1
阅读材料参考译文	2
课后练习参考答案	3

第二单元 环球航行

课文参考译文	7
阅读材料参考译文	8
课后练习参考答案	9

第三单元 礼物

课文参考译文	13
阅读材料参考译文	14
课后练习参考答案	15

第四单元 关上电视：清静一小时

课文参考译文	19
阅读材料参考译文	20
课后练习参考答案	21

第五单元 又悲又喜的圣诞节

课文参考译文	26
阅读材料参考译文	28
课后练习参考答案	29

第六单元 工业管理工程师，萨姆·亚当斯

课文参考译文	33
阅读材料参考译文	34
课后练习参考答案	36

第七单元 品尝家

课文参考译文	40
阅读材料参考译文	41
课后练习参考答案	42

第八单元 你走你的路，我走我的路

课文参考译文	46
阅读材料参考译文	48
课后练习参考答案	50

第九单元 人脑

课文参考译文	54
阅读材料参考译文	55
课后练习参考答案	56

第十单元 回家

课文参考译文	61
阅读材料参考译文	62
课后练习参考答案	63

第二册

第一单元 地球上生命吗？

课文参考译文	67
阅读材料参考译文	68
课后练习参考答案	70

第二单元 晚宴

课文参考译文	74
阅读材料参考译文	75
课后练习参考答案	76

第三单元 杰斐逊的遗训

课文参考译文	80
阅读材料参考译文	81
课后练习参考答案	83

第四单元 我的第一份工作

课文参考译文	88
阅读材料参考译文	89
课后练习参考答案	91

第五单元 教授和游

课文参考译文	95
阅读材料参考译文	96
课后练习参考答案	97

第六单元 一位外科医生的成功之道

课文参考译文	102
阅读材料参考译文	103
课后练习参考答案	104
第七单元 全凭运气	
课文参考译文	109
阅读材料参考译文	110
课后练习参考答案	112
第八单元 诚实，已经过时了吗？	
课文参考译文	115
阅读材料参考译文	116
课后练习参考答案	119
第九单元 智力究竟是什么？	
课文参考译文	123
阅读材料参考译文	124
课后练习参考答案	125
第十单元 赞扬的益处	
课文参考译文	130
阅读材料参考译文	132
课后练习参考答案	134

第三册

第一单元 与警察的一场小纠纷	
课文参考译文	138
阅读材料参考译文	140
课后练习参考答案	141
第二单元 不愿告密的女人	
课文参考译文	145
阅读材料参考译文	147
课后练习参考答案	148
第三单元 我为什么教书	
课文参考译文	153
阅读材料参考译文	155
课后练习参考答案	156
第四单元 穷困而不潦倒的女隐士	
课文参考译文	160

课后练习参考答案	161
第五单元 妈妈哭的那一天	
课文参考译文	166
阅读材料参考译文	168
课后练习参考答案	170
第六单元 一天的等待	
课文参考译文	173
阅读材料参考译文	175
课后练习参考答案	177
第七单元 防空洞	
课文参考译文	181
阅读材料参考译文	186
课后练习参考答案	188
第八单元 做一点白日梦	
课文参考译文	192
阅读材料参考译文	194
课后练习参考答案	195
第九单元 希特勒之死	
课文参考译文	199
阅读材料参考译文	201
课后练习参考答案	202
第十单元 迅猛发展的技术	
课文参考译文	206
阅读材料参考译文	208
课后练习参考答案	209

第四册

第一单元 轻轻松松挣大钱	
课文参考译文	213
阅读材料参考译文	216
课后练习参考答案	217
第二单元 鹿和能量循环	
课文参考译文	221
阅读材料参考译文	222
课后练习参考答案	224

第三单元 我们为何相信地球是圆的	
课文参考译文	228
阅读材料参考译文	229
课后练习参考答案	231
第四单元 吉姆·索普	
课文参考译文	235
阅读材料参考译文	237
课后练习参考答案	239
第五单元 撒谎还是不撒谎——医生的难题	
课文参考译文	243
阅读材料参考译文	244
课后练习参考答案	247
第六单元 怎样在书上做记号	
课文参考译文	250
阅读材料参考译文	252
课后练习参考答案	254
第七单元 午餐	
课文参考译文	258
阅读材料参考译文	261
课后练习参考答案	263
第八单元 新洞穴	
课文参考译文	267
阅读材料参考译文	269
课后练习参考答案	270
第九单元 西行纪事	
课文参考译文	274
阅读材料参考译文	276
课后练习参考答案	278
第十单元 人为什么工作	
课文参考译文	282
阅读材料参考译文	284
课后练习参考答案	286

第一册

第一单元 如何改进你的学习习惯

课文参考译文

你想知道怎样不必花更多的时间却能提高你的学习成绩吗?这听上去好得令人难以置信?那么就请你读下去吧……

如何改进你的学习习惯

你也许是个智力一般的普通学生。你在学校里成绩还不错,可也许会认为自己永远成不了优等生。然而实际情况未必如此。你要是想取得更好的分数,还是能做到的。不错,即使中等智力水平的学生,在不增加学习负担的情况下,也可成为优等生。其诀窍如下:

1. 仔细安排好你的时间。把你每周需要完成的任务一一列出来,然后制订一张时间表或时间分配图。先把用于吃饭、睡觉、开会、听课等这样一些非花不可的时间填上,然后再选定合适的固定时间用于学习。一定要留出足够的时间来完成正常的阅读和课外作业。当然,学习不应把作息表上的空余时间全都占去,还需留出一定的时间来休息、从事业余爱好和娱乐活动,这一点很重要。这张周作息表也许解决不了你的所有问题,但是它会使你能够比较清楚地了解你是怎样利用你的时间的。此外,这样还能让你安排好各种活动,使你既有足够的时间工作,也有足够的时间娱乐。

2. 找一个合适的地方学习。选定某个地方作为你的“学习区”,这个地方可以是家里,或是学校图书馆里的一张书桌,或是一把椅子,但它应该相当舒适,而且不应有干扰。在你开始学习时,应能够全神贯注于你的功课。

3. 阅读之前先略读。这就是说,在你仔细阅读一篇文章之前,先把它从头至尾迅速浏览一遍。在你预习材料时,就对其内容及结构有了大致的了解。随后在你正式开始阅读时,你就能辨认出不太重要的材料,并且可以略去某些部分不读。略读不仅能使你的阅读速度提高一倍,还有助于提高你的理解能力。

4. 充分利用课堂时间。上课时注意听老师讲就意味着课后少花力气,要坐在能看得见、听得清的地方,要作笔记来帮助自己记住老师讲授的内容。

5. 要有规律地学习。课后要及早复习笔记,重温课堂上提到的要点,复习你仍然未弄清的部分。阅读教材上讲到与这些内容的有关章节。如果你知道第二天老师要讲授的内容,那就应把这部分材料浏览一下,这有助于你听懂下一堂课。如果你定期复习笔记和课本,你就能更深刻地领会这些材料的内容,记忆也就会保持得更长久。定期复习能够提高你的考试成绩。

6. 树立良好的考试态度。考试的目的在于显示你对某一科目的掌握程度,一次考试不及格,天不会塌下来。因此,不必为个别的一次考试而过分担心。虽然考试是要评定分数的,但考试也能让你了解自己在哪些方面还需要花更多的时间钻研。另外,考试还能使你学到的新知识永久不忘。

这里只提寥寥几种能帮助你提高学习效果的方法,当然,还有另外一些方法。你尝试过这几种方法之后,或许还会发现许多别的方法。跟同学们一起聊聊他们的学习方法,和他们分享你所发现的某些行之有效的学习方法。改进学习习惯一定会提高你的学习成绩。

阅读材料参考译文

在大学里还得学习阅读

蒂姆肯夫妇以一张 7 000 美元的支票付了学费,将女儿劳拉送进大学,以为此事就这样结束了。没想到,隔不多久,他们却收到一封学校教务长的来信。

“我们很高兴地宣布,我们已为大学新生开设一个补习班,并竭力建议你们的女儿劳拉参加补习。如该生不参加,我们认为她将无法及时完成学业。补习班的费用为 250 美元。”

蒂姆肯读完了信。“我原以为劳拉阅读没问题呢。”他对太太说。

“我也是这么想的。但我想问题在于,她能阅读,只是对所读的东西理解不了。”

“那她念小学和中学的时候,他们都教了些什么呢?”

“我不知道。但如果校方说她需要补习阅读,我们最好还是设法让她参加,不然,那 7 000 美元就白扔了。”

第一单元 如何改进你的学习习惯

几天后他们又收到了教务长的一封信。

“英文系通知我们,你们的女儿劳拉不会写作。该系建议该生报名参加写作补习班。我校两年前就发现这是大多数大学生的通病,所以开设了这个班。贵家长如果同意劳拉应获取这一特别帮助,请寄来一张 250 美元的支票。”

这回蒂姆肯火了。“她如果连写作也不会,又是怎么进大学的呢?”

在这点上蒂姆肯太太要乐观多了。“劳拉当然能写作。只不过写不好完整的句子罢了。”

“她念了 12 年的书还写不好句子?”蒂姆肯反问道,“他们岂不是把我女儿培养成文盲啦。”

“哎,我觉得你这么说,未免有些夸大其词。不管怎么说,反正大学能教会她写作的。毕竟是所高等学府嘛。”

“所以说,为了那些他们本该在小学里就教会她的东西,我们现在得破费 250 美元?”

“前些年那位中学校长说的话你忘了?学校的职责是把学生培养成好公民,而教会孩子读和写则是家长的职责。看来失职的正是我们自己。”

蒂姆肯寄去了支票,而一个星期后,当发现又有一封信在等着他的时候,他倒不怎么觉得意外了。

信中写道:“我们发现,本届新生中无人能进行加减乘除的基本运算。我们认为,这一缺陷亟须在学生的大学生涯早期得到纠正。为此我们特设算术补习班,学费将为 250 美元。如你们不想让你们的女儿进该班补习,我们无法确保她届时能顺利毕业。”

蒂姆肯再次勃然大怒:“我记得劳拉中学时得的都是优秀。”

蒂姆肯太太说:“那是概念数学。她一向不会做加减乘除运算。有一回你还为此发过牢骚。劳拉的老师对你说:‘等她上了大学,自然就会做加减运算了。’这件事难道你忘了?”

课后练习参考答案

Key to Study & Practice

Vocabulary

III.

1.g 2.f 3.h 4.i 5.a 6.c 7.j 8.e 9.b 10.d

IV.

- | | | |
|-------------------|----------------|---------------|
| 1. enable | 2. furthermore | 3. aware |
| 4. lead to | 5. solved | 6. attitude |
| 7. concentrate on | 8. fill in | 9. went over |
| 10. occupied | 11. decide on | 12. set aside |
| 13. later | 14. organize | |

V.

- | | | |
|------------------------|--------------------|------------------------|
| 1. get/be confused | 2. lead to illness | 3. being so helpful |
| 4. doesn't necessarily | 5. double my pay | 6. it was not the case |

Word Building

VI.

Verb	Noun	Verb	Noun
announce	announcement	manage	management
suggest	suggestion	examine	examination
confuse	confusion	combine	combination
decide	decision	move	movement
complete	completion	employ	employment
production	production	distract	distraction
organize	organization	divide	division
entertainment	entertainment	consider	consideration
protect	protect	recognize	recognition
permit	permission	exhibit	exhibition

VII.

- | | | | |
|-------------------|-----------------|----------------|----------------|
| 1. 1) careful | 2) cares | 3) careless | 4) care |
| 5) carefully | 6) carelessness | 7) carelessly | 8) careful |
| 2. 1) addition | 2) additional | 3) add | 4) additional |
| 3. 1) use | 2) useless | 3) use | 4) useful |
| 5) used | 6) use | | |
| 4. 1) meaning | 2) meaningful | 3) means | 4) meaningless |
| 5) means | | | |
| 5. 1) comfortably | 2) comfort | 3) comfortable | 4) comfort |
| 5) comfortable | | | |
| 6. 1) probably | 2) probability | 3) probable | 4) probably |

Structure

VIII.

1. so that I could read it when I was free

第一单元 如何改进你的学习习惯

2. so that she could receive it in the afternoon
3. so that everyone could hear you
4. and some eggs as well
5. and plays as well
6. and the United States as well
7. and swims and skates as well
8. give them an answer as soon as you can
9. Read over the book as quickly as you can
10. write home as often as he could

Cloze

IX.

(A)

- | | | | | |
|--------------|-----------------|-------------|--------------|---------------|
| (1) aware | (2) performance | (3) average | (4) adequate | (5) set aside |
| (6) mentions | (7) look over | (8) commit | (9) attitude | (10) lead to |

(B)

- | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|----------|------------|
| (1) if/once | (2) about | (3) it | (4) know | (5) up |
| (6) as | (7) from | (8) words | (9) into | (10) other |
| (11) for | (12) when | | | |

Translation

X.

1. He failed in the exam, which has made him aware of the importance of reviewing his lessons regularly.
2. Be sure not to forget what your parents said to you before you left home.
3. I'm sure her knowledge of English is adequate for the job.
4. The purpose of this article is to tell the students how to develop good study habits.
5. In our age, people depend more and more on computers to solve all kinds of difficult problems.
6. Skimming not only helps you get some idea of what you are going to read, but also helps you read faster and improve your comprehension as well.
7. Some people believe/think that boys' performance on tests/in exams is always better than girls'. That is not necessarily the case, however.
8. Even students of average intelligence can become top students by improving their study habits.

Key to Reading Activity

Exercise B

1.b 2.d 3.c 4.b 5.b 6.a 7.c 8.a 9.d 10.c

Key to Guided Writing

Part I

1. At first she didn't want to go. Later, however, she changed her mind.
2. I have read one of his novels as well as a few of his plays.
3. He neither knows nor cares what happened.
4. It was a cold snowy day and he had no money left for food.
5. It rained heavily last night, but I went to the show anyway.
6. The book is due tomorrow. Therefore, I have to rush through it tonight.
7. Hurry up, or you'll be late.
8. I enjoy classical music. So does she.
9. You may get there either by sea or by air.
10. He must be ill, for he is absent today.
11. I never saw him again. Nor did I hear from him.
12. Both Mr. and Mrs. White were shocked by the news.

Part II (略)

第二单元 环球航行

课文参考译文

弗朗西斯·奇切斯特在 65 岁时开始了只身环球航行。本文记述的就是这个冒险故事。

环球航行

弗朗西斯·奇切斯特在独自驾船环球航行之前,已有好几次让他的朋友们感到吃惊了。早在 1931 年他就曾试图作环球飞行,但没有成功。

好多年过去了,他放弃了飞行,开始了航海。他领略到航海带来的巨大乐趣。奇切斯特在首届横渡大西洋单人航海比赛中一举夺魁时,已经 58 岁了。他周游世界的梦想重又被唤起,不过这一次他是要驾船环游。由于他患有肺癌,朋友们和医生们都认为他不该去,但奇切斯特决意实施自己的计划。1966 年 8 月,在他快满 65 岁的时候——许多人在这个年龄都已经退休了——他开始了一生中最了不起的一次航海。不久,他就驾着那艘长 16 米的新船“吉普赛·莫思”号扬帆出海了。

奇切斯特沿着 19 世纪大型三桅帆船的航线航行。不过,三桅帆船上有多数船员,而奇切斯特却是只身扬帆破浪,即使在主要转舵装置被大风刮坏之后仍是这样。奇切斯特一直航行了 14 100 英里,到了澳大利亚的悉尼市才停船靠岸。这段航程比以往单人驾舟航海的最远航程还长一倍多。

奇切斯特于 12 月 12 日抵达澳大利亚,这一天正是他离开英国的第 107 天。他受到澳大利亚人和乘飞机专程前去迎接他的家人的热烈欢迎。奇切斯特上岸后,需人搀扶才能行走。大家众口一词,说他已航行得够远了,不要再继续向前航行了。而他却置若罔闻。

在悉尼休息了几周之后,他不顾朋友们的一再劝阻,再次扬帆出航。这后半段航程更为艰险,在此期间,他绕过了险情四伏的合恩角。

1 月 29 日他驶离了澳大利亚。第二天夜晚——这是他一生所经历过的最黑暗的一个夜晚——海上波涛汹涌,小船几乎被大浪打翻。食物、衣服还有碎玻璃,全都混杂在一起,幸好小船遭到的损坏还不算太严重。奇切斯特镇静地就寝入睡。等他醒来时,大海又恢复了平静。然而,他仍禁不住想到,要是果真有什么意外,除非附近有条轮船,否则他能借助无线电联系上的人,最近的

也要在 885 英里以外的岛上。

奇切斯特成功地绕过合恩角以后,便通过无线电给伦敦发去如下电文:
“我觉得好像刚从噩梦中醒来,就是野马也休想再把我拖回到合恩角和那凶险莫测的南大洋去了。”

1967 年 5 月 28 日,星期天,晚上将近九点,奇切斯特回到了英国,有 25 万人等在那儿欢迎他。女王伊丽莎白二世手持宝剑敕封他为爵士,在大约 400 年前,伊丽莎白一世也曾手持同一把宝剑,把爵位赐予完成首次环球航行的弗朗西斯·德雷克爵士。奇切斯特从英国出发,再回到英国,整个航程长达 28 500 英里,一共用了九个月的时间,其中实际航行时间为 226 天,他终于完成了他想完成的伟业。

和许多别的冒险家一样,奇切斯特产生过恐惧却又战胜了恐惧。在这一过程中,无疑他对自身有了一些了解。此外,在当今这个人类如此依赖机器的时代,他赋予了全世界的人们以新的自豪感。

阅读材料参考译文

五十八岁横渡英吉利海峡

仅仅一年多前,我开始训练,准备今年九月横渡英吉利海峡。到那时,我就 58 岁了。

我的朋友都说我疯了。尽管我的妻子并不这样认为,但她多多少少有点担心。我被反复问及的一个问题就是:

为什么?

一位来自印第安那州的学生记者问了我这一问题,我说:“首先,让我问你一个问题,你今年夏天有何打算?”他回答说准备在一家超级市场工作。我没有必要再多说什么了,他已明白我的意思了。

无论你是 20 岁,还是 58 岁,都会欢迎挑战和类似冒险的经历。而且准备横渡英吉利海峡远比在超级市场工作要有意得多,特别是当你作出了选择的时候。

但是到底为什么我要在 58 岁时横渡英吉利海峡呢?也许我自己也无法给出一个令人满意的答复。

英吉利海峡对游泳者来说,一直是最大的挑战,是一种对能力、耐力、运气,甚至是勇气的考验。正是这种挑战,每年吸引了大约 100 名游泳者,情愿花